



普通高等教育“十三五”规划教材

高等学校教学质量工程建设项目精品教材

美国经典歌曲欣赏

Appreciation of American Classic Songs

主编 韦建华 龚 雯 莫云春 贾再俊



中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

高等学校教学质量工程建设项目精品教材

美国经典歌曲欣赏

韦建华 龚雯 莫云春 贾再俊 主编

高等学校外语教育研究会 韦建华 龚雯 莫云春 贾再俊 主编

教育部高等教育司司长袁贵仁在2010年召开的第四届全国高等学校外语教育改革创新暨高端论坛的现场报告《议变思变求变——新使命大格局新文科大外语》中指出：“外语教育不是小分灶，而是通盘统筹全局的大事、全局性的事。”他特别强调：高等外语教育的发展要做到“五个结合”：“红”与“专”、“知”与“行”、“德”与“才”、“理”与“实”、“学”与“用”，要求到高等教育人才培养的各环节实现德育、思政、文化、专业、实践、创新创业、就业创业、国际视野、全球意识、跨文化能力、沟通能力、团队合作、领导力、责任担当等综合素质的全面提升。

我国参与全球治理体系构建教育改革，提高高等、高高等、提高高等及高等外语教育质量，已体现在我们：（一）坚持立德树人，把立德树人作为教育的根本任务；（二）坚持以学生为中心，促进学生全面发展；（三）坚持深化教育教学改革，提高教育教学质量；（四）坚持推进教育公平，促进教育均衡发展；（五）坚持加强教师队伍建设，提高教师队伍素质；（六）坚持推进教育开放合作，增强教育国际影响力；（七）坚持推进教育信息化，提高教育现代化水平；（八）坚持推进教育体制机制创新，激发教育活力；（九）坚持推进教育治理体系和治理能力现代化，提高教育治理水平；（十）坚持推进教育供给侧结构性改革，优化教育结构；（十一）坚持推进教育精准扶贫，助力脱贫攻坚；（十二）坚持推进教育服务经济社会发展，提高教育贡献度；（十三）坚持推进教育文化建设，弘扬社会主义核心价值观；（十四）坚持推进教育国际合作与交流，推动构建人类命运共同体；（十五）坚持推进教育法治建设，依法治教、依法办学、依法治校；（十六）坚持推进教育安全体系建设，保障校园安全稳定；（十七）坚持推进教育生态文明建设，营造绿色校园环境；（十八）坚持推进教育科技创新，引领教育高质量发展；（十九）坚持推进教育对外开放，扩大教育对外开放；（二十）坚持推进教育综合改革，全面深化教育领域改革。

中國石化出版社

中國石化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国经典歌曲欣赏 / 韦建华等主编. —北京: 中国石化出版社, 2019. 6
ISBN 978-7-5114-5364-8

I. ①美… II. ①韦… III. ①英语-口语-高等学校-教材②歌曲-音乐欣赏-美国 IV. ①H319.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 107640 号

美国经典歌曲欣赏

编著 韦建华 李云英 姜 葵 李淑华

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭,
或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区吉市口路 9 号
邮编: 100020 电话: (010) 59964500

发行部电话: (010) 59964526

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京柏力行彩印有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 17.75 印张 424 千字
2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷
定价: 46.00 元

前言



《美国经典歌曲欣赏》的编写，以《国家中长期教育改革和发展规划纲要》《高等学校本科英语专业规范》《本科专业类教学质量国家标准》为重要依据。教育部高等教育司司长吴岩在2019年召开的第四届全国高等学校外语教育改革与发展高端论坛的现场报告《识变应变求变——新使命大格局新文科大外语》中指出：“外语教育不是小众的事，甚至不仅仅是大众的事，是普及化的事。”他特别强调：高等外语教育的责任重大，因为它是国家对外开放的“桥梁”和“纽带”，关系到高等教育人才的培养质量，关系到中国同世界各国交流互鉴，更关系到我国参与全球治理体系改革建设。如何加强高等外语教育改革，提高高等外语教育质量，已是摆在我们面前的一项十分艰巨的任务。

语言是文化的载体，同时也是文化的组成部分。高校学生要想学习和掌握英语这一重要交流工具，除了学习、交流先进的科学技术或专业信息之外，还要了解国外的社会与文化，增进对不同文化的理解、对中外文化异同的意识，培养跨文化交际能力。而人文性的核心是以人为本，弘扬人的价值，注重人的综合素质培养和全面发展。所以，我们学习英语，不仅要掌握它的工具性，更要掌握好它的人文性，即只有同时学习好、掌握好英语的工具性和人文性这两个特征，才能更好地让它为本国大众服务，以实现在全民中普及英语，促进不同语言、不同文化之间更好地交流互通的最终目标。

众所周知，要学好一门语言，兴趣教学非常重要。本教材的编写，正是为了配合高校开展新时代大学生综合素质教育课程建设的需要，试图通过丰富多彩的有效教学形式，在提高高校不同专业学生英语学习兴趣的同时，以最终培

养他们的英语语言能力、人文素养和正确的审美情怀为主要培养目标。在本教材中，我们精选了较为流行、最为广大青年学生所熟悉的45首美国经典歌曲。每一首曲目均包含本歌曲的简谱、英文歌词、参考译文、语言点解析、注释与欣赏等五个部分，集英语语言基础能力培养与课堂欣赏、演唱娱乐、视唱技能、歌曲背景知识的学习为一体。其主要目的，是为了让广大在校大学生通过对公共选修课程《美国经典歌曲欣赏与演唱》《经典英文歌曲欣赏》或英语专业（特别是师范方向）《英语歌曲教唱》等专业领域课程的学习，在课堂上愉快欣赏、快乐演唱经典英文歌曲之际，不知不觉中调整发音器官功能，自主改善英语语音面貌，进一步激发起对英语学习的浓厚兴趣。与此同时，期盼青年学生在初步掌握简单的乐谱识别要领和视唱技巧之后，能够以自娱自乐的学习方式，一方面逐渐提高英语口语的表达能力，一方面通过潜移默化的课堂效应，吸收和消化经典歌曲所蕴涵的有益文化元素，逐步树立起正确的爱情观、价值观、人生观和世界观，在一定程度上建立起基于产出导向（OBE）的英语语言基础能力自信和跨文化交际能力自信，进而循序渐进地提高个人综合素质。

在所选曲目的排序问题上，本教材采用先短后长、先易后难的原则，即歌词内容较简单、曲谱较短的先排，内容较多、曲谱较长或较难的后排，以便于学生能够逐步消化吸收。由于歌词具有诗歌的属性，书中单列出来的“英文歌词”部分统一按照诗歌的文体编排；但为了保证语言的连贯性和可读性，简谱中的歌词则一律采用非诗歌文体，去除了原诗行中抬头首字母大写的惯例，以便于学生在视唱时更好地识别语法结构，正确理解和记忆英文语句。建议任课教师在课堂教学的初期，首先教给学生一些简单适用的歌谱识别方法和发声技巧，让他们具备一定的识谱基础和视唱能力，然后在教师带领下由浅入深地选学所需曲目。在教唱每一首歌曲前，建议安排学生阅读简谱、尝试拼唱，以培养学生的识谱能力。对于那些有吉它弹唱基础或一定即兴伴奏技巧的教师，建议带上安装有拾音器的民谣吉它或其它便携式电声乐器到课堂上与功放机连接，运用多媒体混响功放设备及伴奏辅助功能，由教师进行必要的范唱和教唱。教师亦可事先准备好PPT课件，课中点击MP3歌曲链接，让学生一起反复听唱和练唱。在教学过程中，教师可穿插对英文歌词的讲解和歌曲背景信息的介绍，

以增强学生对歌曲内涵的了解和兴趣，强化学习效果。

本教材由广东石油化工学院韦建华担任第一主编，负责全书材料的搜集整理、编写与最后审校工作；岭南师范学院龚雯担任第二主编，主要负责部分文本材料的整理、编辑与校对工作；广东石油化工学院莫云春担任第三主编，负责全书文字录入和相关文字编辑工作；中山大学新华学院贾再俊任第四主编，负责部分文本材料的整理、编辑与校对工作。

本书得到广东石油化工学院2017年度“教学质量工程”建设项目“精品教材”课题立项资助。在编写过程中，得到广东石油化工学院各级领导、诸多同事和友人的关心和帮助，特别是得到中国石化出版社的大力支持，在此一并表示衷心感谢！

由于编者水平有限，书中肯定存在不足和错误，欢迎广大读者批评指正！

韦建华

2019年7月 于广东·茂名

1. Me Tender(温柔地爱我)	(6)
2. When a Child Is Born(当圣诞降生时)	(11)
3. Oh, Carol!(哦，卡罗尔)	(21)
4. Edelweiss(雪绒花)	(24)
5. Donna Donna(多纳·多纳)	(28)
6. Que Sera, Sera(请怎样就怎样)	(34)
7. You Raise Me Up(你鼓舞了我)	(40)
8. Scarborough Fair(斯卡布罗集市)	(44)
9. El Condor Pasa(老鹰之歌)	(49)
10. Sailing(远航)	(54)
11. Green Sleeves(绿袖子)	(58)
12. Devoted to You(全心爱着你)	(64)
13. Jingle Bells(铃儿响叮当)	(69)
14. The End of the World(世界末日)	(76)
15. Changing Partners(交接舞伴)	(82)
16. Una Paloma Blanca(白兰美)	(88)
17. Love You More Than I Can Say(爱你在心口难开)	(94)
18. Sealed with a Kiss(以吻封缄)	(98)
19. Yesterday(昨天)	(103)
20. Yesterday Once More(昨日重现)	(108)
21. The Sound of Silence(寂静之声)	(115)
22. Do-Re-Me(哆来咪)	(123)
23. Sad Movies(悲伤的电影)	(131)
24. Auld Lang Syne(友谊地久天长)	(141)
25. Love Story(爱情故事)	(147)

目录

1. Five Hundred Miles(五百里路)	(15)
2. Love Me Tender(温柔地爱我)	(6)
3. When a Child Is Born(当圣婴降生时)	(11)
4. Moon River(月亮河)	(16)
5. Oh, Carol! (哦, 卡罗尔!)	(21)
6. Edelweiss(雪绒花)	(24)
7. Donna Donna(多呐, 多呐)	(28)
8. Que Sera, Sera(该怎样就怎样)	(34)
9. You Raise Me Up(你鼓舞了我)	(40)
10. Scarborough Fair(斯卡布罗集市)	(44)
11. El Condor Pasa(老鹰之歌)	(49)
12. Sailing(远航)	(54)
13. Green Sleeves(绿袖子)	(58)
14. Devoted to You(全心爱着你)	(64)
15. Jingle Bells(铃儿响叮当)	(69)
16. The End of the World(世界末日)	(76)
17. Changing Partners(交换舞伴)	(82)
18. Una Paloma Blanca(白兰鸽)	(88)
19. Love You More Than I Can Say(爱你在心口难开)	(94)
20. Sealed with a Kiss(以吻封缄)	(98)
21. Yesterday(昨天)	(103)
22. Yesterday Once More(昨日重现)	(108)
23. The Sound of Silence(寂静之声)	(115)
24. Do-Re-Me(哆来咪)	(123)
25. Sad Movies(悲伤的电影)	(131)
26. Auld Lang Syne(友谊地久天长)	(141)
27. Love Story(爱情故事)	(147)

28. Right Here Waiting(此情可待)	(153)
29. I Do It for You(一切为你)	(163)
30. Sing(唱吧)	(169)
31. My Heart Will Go On(我心永恒)	(174)
32. Endless Love(无尽的爱)	(182)
33. Nothing ' s Gonna Change My Love for You(痴心不改)	(188)
34. Puff the Magic Dragon(帕夫神龙)	(196)
35. Casablanka(卡萨布兰卡)	(202)
36. Take Me Home, Country Road (乡村路, 带我回家)	(206)
37. Say You, Say Me(说你, 说我)	(211)
38. Top of the World(世界之巅)	(219)
39. Santa Claus Is Coming to Town(圣诞老人就要进城)	(227)
40. Tie a Yellow Ribbon Round the Old Oak Tree(老橡树上的黄丝带)	(231)
41. Rainy Days and Mondays(雨天和周一)	(238)
42. I Just Called to Say I Love You(电话诉衷情)	(245)
43. Careless Whisper(无心快语)	(250)
44. Hotel California(加州旅馆)	(258)
45. The Last Waltz (最后的华尔兹)	(269)

1. Five Hundred Miles

(五百里路)

1=G $\frac{4}{4}$

Words & Music by Hedy West

0 0 1 1 || 3. 3 2 1 | 3 - 2 1. |

1. If you miss the train I'm on, you will
one, Lord, I'm two, Lord, I'm
shirt on my back, not a

2. 3 2 1 | 6 - - 6 1 | 2. 3 2 1 |

know that I am gone. You can hear the whis - tle
three, Lord, I'm four, Lord, I'm five hund - red
pen - ny to my name, Lord, I can't go back

6 5. 5 5 6 1 | 2 - - - | 2. 1 1 1 |

blow a hund - red miles. A hund - red
miles a - way from home. A - way from
home this a - way. This

3. 3 2 1 | 3. 3 2 1 |

miles, a hund - red miles, a hund - red
home, a - way from home, a - way from
a - way, this a - way, this a -



2. 3 2 1 | 6 - - 6 1 |
 miles, a hund - red miles. You can
 home, a - way from home. Lord, I'm
 way, this a - way. Lord, I

2. 3 2 1 | 6 5 5 5 6 1 |
 hear the whis - tle blow a hund - red
 five hund - red miles away from
 can't go home this a -

1. 2. 3.
 1 - - - 1 - 1 1 | 1 - - - 1 - - - | 0 0 0 0 ||

miles. 2. Lord, I'm
 home. 3. Not a
 way.

【英文歌词】

Five Hundred Miles

If you miss the train I'm on,
 You will know that I am gone,
 You can hear the whistle blow a hundred miles.
 A hundred miles, a hundred miles,
 A hundred miles, a hundred miles,
 You can hear the whistle blow a hundred miles.
 Lord I'm one, Lord I'm two,
 Lord I'm three, Lord I'm four,
 Lord I'm five hundred miles a way from home.
 Away from home, away from home,
 Away from home, away from home,
 Lord I'm five hundred miles away from home.



Not a shirt on my back.

Not a penny to my name.

Lord I can't go back home this away.

This away, this away,

This away, this away.

Lord, I can't go back home this away.

【参考译文】

五百里路

如果你错过我坐的火车，

你会知道我已离开，

你可以听见一百里以外汽笛在响。

一百里，一百里，

一百里，一百里，

你可以听见一百里以外的汽笛在响。

天啊，一百里，二百里，

天啊，三百里，四百里，

天啊，我已离家五百里。

离开了家，离开了家，

离开了家，离开了家，

天啊，我已离家五百里。

无衬衫穿在身，

身上也无分文，

天啊，我不能这个样回家园。

这个样，这个样。

这个样，这个样，

天啊，我不能这个样回家园。

语言点解析

(1) If you miss the train I'm on, you will know that I am gone. = If you fail to catch the train that I take, you will know that I have left.

miss vt. : fail to catch a train (bus, ship, etc.); fail to see a film (play, performance, etc.)



例如:

She always *misses* the bus. 他总是错过公共汽车。

to be gone : have (has, had) left

例如:

All her friends *are gone*. 她的朋友们都走了。

His happy days *are gone*. 他幸福的日子过完了。

- (2) You can hear the whistle blow a hundred miles. = You can hear the train whistle blow at a place a hundred miles away.

注: 实际上, 一百英里以外的火车笛声是听不见的, 只有用“心”而不用“耳”才能听到。此处用的是夸张手法。

- (3) Lord : 天啊, 主啊。

- (4) I'm five hundred miles away from home. 我离家有五百英里远。

“离……有……远”, 一般不可删去away。

例如:

My hometown is five hundred kilometers *away* from Beijing. 我的家乡离北京有 500 公里远。

- (5) Not a shirt on my back. = I have not a shirt on my back.

have not a shirt on one's back : 穷得衣不蔽体

get sb. 's shirt off (out) : 惹怒某人

keep one's shirt on : (美俚)耐着性子; 保持镇静

- (6) Not a penny to my name. = I have not a penny to my name. 一文不名。

注意: 此处介词要用to。

例如:

He has not a penny *to* his name. He lives on help from friends. 他现在一文不名, 靠朋友接济而生活。



注释与赏析

这首歌曲原由四兄弟采用多声部重唱进行演唱。

《五百里路》频繁使用数次和重复手段, 表达了人生路途之艰辛。主人公乘火车走了。“如果你错过我坐的火车, 你会知道我已离开你可以听见一百里以外的汽笛在响。”在第一段重复了五遍“一百里路”, 表达了他恋恋不舍, 有此彷徨甚至凄凉之感。为何你要走? 要去往何方? 火车不停地走, 一百里, 二百里, 三百里, 四百里, 五百里。此刻, 主人公离家已有五百里。在这第二段中, away from home 共出现六次, 即重复五次, 表达了主人公对家的



六下歌曲共 10 首，其中 5 首为美国经典歌曲，5 首为现代流行歌曲。本单元的歌曲欣赏，旨在通过欣赏美国经典歌曲，了解美国音乐文化，感受美国音乐的魅力。同时，通过欣赏现代流行歌曲，了解现代音乐的发展，感受现代音乐的魅力。本单元的歌曲欣赏，将分为两个部分：第一部分为美国经典歌曲欣赏，第二部分为现代流行歌曲欣赏。每个部分都将提供歌曲的背景介绍、歌词、乐谱和音频资源，以便学生进行学习和欣赏。

2. Love Me Tender

(温柔地爱我)



(2) You see how the whistle blows - whistled notes, - You see how the wind whistles blow at a place
a lonely place.

1=G $\frac{4}{4}$

Words & Music by Elvis Presley

5 . 1 7 1 . | 2 . 6 2 - | 1 7 . 6 . 7 |
1. Love me ten-der, love me sweet; Nev- er let me
2. Love me ten-der, love me long; Take me to your
3. Love me ten-der, love me dear; Tell me you are

1 - - - | 5 . 1 7 1 . | 2 . 6 2 - |
go. You have made my life com- plete.
heart. For it's there that I be- long.
mine. I'll be yours through all the years.

1 7 . 6 . 7 | 1 - - - | 3 . 3 3 3 . |
And I love you so. Love me ten- der,
And we'll nev- er part. }
Till the end of time. }

3 . 3 3 - | 3 . 2 1 . 2 | 3 - - - |
love me true, all my dreams ful- filled.

3 . 3 4 . 3 | 2 . 6 2 - | 1 . 7 6 . 7 |
For my dar- ling I love you. And I always

1 - - - 0 :|| 1 . 7 3 . 2 | 1 - - - ||
will And I al- ways will.



【英文歌词】

Love Me Tender

Love me tender, love me sweet,
Never let me go.

You have made my life complete,

And I love you so.

Love me tender, love me true,

All my dreams fulfilled.

For my darling, I love you,

And I always will.

Love me tender, love me long,

Take me to your heart.

For it's there that I belong,

And we'll never part.

Love me tender, love me true,

All my dreams fulfilled.

For my darling, I love you,

And I always will.

Love me tender, love me dear,

Tell me you are mine.

I'll be yours through all the years,

Till the end of time.

Love me tender, love me true,

All my dreams fulfilled.

For my darling, I love you,

And I always will.

【参考译文】

温柔地爱我

温柔地爱我, 甜蜜地爱我,



永不让我走。

你使我的生活美满，

我是如此爱你。

温柔地爱我，真心爱我，

我的梦想都实现。

亲爱的，我爱你，

永远会爱你。

温柔地爱我，永远爱我，

带我到你心中，

因为我属于那里，

我们永不分离。

温柔地爱我，真心爱我，

我的梦想都实现。

因为亲爱的，我爱你。

我会永远爱你。

温柔地爱我，深情地爱我，

告诉我你属于我。

我也永远属于你，

直到世界末日。

温柔地爱我，真心爱我，

我的梦想都实现。

因为亲爱的，我爱你，

我永远爱你。

语言点解析

(1) Love me tender, love me sweet. = Love me tenderly, love me sweetly.
tender 和 sweet 两个形容词被用作副词。建议初学者不要这样使用。

(2) You have made my life complete. = You have made my life full.

make sth. + 形容词：使……怎么样

例如：

Reading *makes* life interesting. 读书使生活有趣。

- (3) All my dreams fulfilled. = All my dreams come true. 此句位于“Love me tender”之后，属于独立主格结构。

fulfil *vt.* : 履行；实现；使应验

例如：

They did not **fulfil** the contract. 他们没有履行合同。

His mistake resulted in a failure to **fulfill** his production plan. 他的错误使他没有能完成生产计划。

- (4) And I always will. = And I always will love you.

- (5) Love me long. = Love me for a long time.

- (6) For it's there belong. = For I just belong there (to the heart).

belong to : 属于

例如：

This bag **belongs to** a teacher. 这个包是我们老师的。

- (7) And we'll never part: And we'll always stay together.

part *vi.* : 告别；分手；中断联系，断绝关系

例如：

When we **parted**, you were a little girl. 当初我们分别时，你还是个小姑娘。

She and her boyfriend **parted** all because of his mother. 她与男友分手完全是由于他母亲的缘故。

- (8) Love me true. = Love me truly.

truly *adv.* : 真正地；确切地；真诚地；忠实地

例如：

I'm **truly** sorry to have told you about this. 跟你讲这事真是抱歉。

- (9) Love me dear. = Love me dearly.

- (10) I'll be yours through all the years: I'll belong to you in all my life.

through *prep.* : 经历

例如：

The company I work for went **through** a rough patch. 我所在的公司经历了一段困难时期。